

Die Geschichte vom verlorenen Sohn

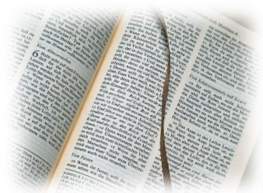
Przypowieść o zagubionym synu

Lukas 15, 11-32

Ewangelia wg św. Łukasza 15, 11-32

Übersetzung:

- | | |
|---|--|
| 1. Jesus erzählte eine Geschichte: | Jesus opowiedział historię: |
| 2. Es war einmal ein Vater. | Był sobie raz ojciec. |
| 3. Der Vater hatte zwei Söhne | Ojciec miał dwóch synów |
| 4. und einen Bauern-Hof . | oraz gospodarstwo rolne . |
| 5. Der jüngere Sohn ging zum Vater und sagte: | Młodszy syn poszedł do ojca i powiedział: |
| 6. „Vater, gib mir den Teil der Erbschaft , | „Ojczy, daj mi część spadku , |
| 7. der mir zusteht.“ | która mi się należy.“ |
| 8. Da teilte der Vater seinen Besitz unter den Söhnen auf. | Więc podzielił ojciec swój majątek między synów. |
| 9. Wenige Tage später verkaufte der Sohn seinen ganzen Anteil. | Niewiele dni później syn sprzedał swoją całą część. |
| 10. Er wanderte aus | On wyemigrował |
| 11. und zog mit seinem Geld in ein fernes Land. | i przeprowadził się ze swoimi pieniężmi do dalekiego kraju. |
| 12. Dort hatte er ein herrliches Leben. | Tam miał wspaniałe życie. |
| 13. Er gab sein ganzes Geld aus . | Wydał swoje całe pieniądze. |
| 14. Als er sein ganzes Geld ausgegeben hatte, | Kiedy swoje całe pieniądze wydał, |
| 15. brach in dem Land eine große Hungers-Not aus . | wybuchła w kraju duża klęska głodu. |
| 16. Und er begann zu hungern . | I zaczął głodować . |
| 17. Er bat einen Bürger des Landes um Hilfe. | Poprosił jednego z obywateli owego kraju o pomoc. |
| 18. Der schickte ihn auf seine Felder zum Schweine -Hüten. | Ten wysłał go na swoje pole do pilnowania świń . |
| 19. Er wollte seinen Hunger mit dem Futter der Schweine stillen. | Chciał zaspokoić swój głód paszą świń . |
| 20. Aber niemand gab ihm etwas. | Ale nikt mu nic nie dał. |
| 21. Da kam der Sohn zur Besinnung | Wtedy syn się opamiętał |
| 22. und dachte: | i pomyślał: |

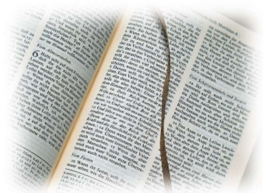


Bibeltexte bilingual in einfacher Sprache

23. Wieviele Arbeiter hat mein Vater,
24. und alle haben genug zum **Essen**.
25. Aber ich **komme** hier vor Hunger **um**.
26. Ich will zu meinem Vater gehen
27. und zu ihm sagen:
28. „Vater, ich habe Schuld auf mich geladen,
29. **vor** Gott und **vor** dir.
30. Ich kann nicht mehr dein Sohn sein.
31. Mach mich zu einem deiner Arbeiter.“
32. Und so ging der Sohn nach Hause zu seinem Vater.
33. Sein Vater sah ihn schon von Weitem.
34. Er hatte Mitleid mit ihm.
35. Er lief ihm entgegen
36. und nahm den Sohn in den Arm
37. und küsste ihn.
38. Der Sohn sagte:
39. „Vater, ich habe Schuld auf mich geladen.
40. Ich bin schuldig **vor** Gott und **vor** dir.
41. Ich bin es nicht mehr wert, dein Sohn zu sein.
42. Mach mich bitte zu einem deiner Arbeiter.“
43. Doch der Vater befahl seinen Arbeitern:
44. **Schnell!**
45. Holt die beste **Kleidung** aus dem Haus
46. und zieht sie ihm an.
47. Steckt ihm einen Ring an den Finger
48. und bringt ihm Sandalen für die Füße.
49. Dann holt das gemästete **Kalb**
50. Und schlachtet es.
51. Wir wollen essen und **feiern**.
- Ilu pracowników ma mój ojciec,
i wszyscy mają wystarczająco do **jedzenia**.
A ja tutaj **umieram** z głodu.
Chcę pójść do mojego ojca
i mu powiedzieć:
"Ojcze, zawiniłem,
przed Bogiem i **przed** tobą.
Nie mogę być więcej twoim synem.
Uczyń mnie jednym z twoich pracowników."
I tak poszedł syn do domu swojego ojca.
Jego ojciec zobaczył go już z daleka.
Współczuł mu.
Wybiegł mu naprzeciw
i wziął syna w ramiona
i pocałował go.
Syn powiedział:
"Ojcze, zawiniłem.
Jestem winny **przed** Bogiem i **przed** tobą.
Nie jestem już godny, być twoim synem.
Uczyń mnie proszę jednym z twoich pracowników."
Jednak ojciec rozkazał swoim pracownikom:
Szybko!
Przynieście najlepsze **ubranie** z domu
i ubierzcie go w nie.
Włóżcie mu pierścień na palec
i przynieście mu sandały dla nóg.
Wtedy przyprowadźcie nakarmione **cielę**
i zabijcie je.
Chcemy jeść i **świętować**.



52. Denn mein Sohn war tot
53. und ist wieder lebendig.
54. Er war **verloren**
55. und ist wiedergefunden.
56. Und sie begannen zu **feiern**.
57. Der ältere Sohn war noch auf dem Feld.
58. Als er zurück kam
59. und sich dem Haus näherte,
60. hörte er Musik und Tanz.
61. Er fragte einen Arbeiter:
62. Was ist (denn) da los?
63. Der Arbeiter antwortete ihm:
64. Dein Bruder ist zurück gekommen.
65. Darum **feiert** dein Vater ein Fest,
66. weil er ihn **gesund** wieder hat.“
67. Da wurde der ältere Sohn zornig.
68. Er wollte nicht ins Haus gehen.
69. Da kam sein Vater heraus
70. und **redete** ihm gut **zu**.
71. Aber der ältere Sohn sagte zum Vater:
72. „So viele Jahre arbeite ich jetzt schon für dich!
73. Ich war dir nie ungehorsam.
74. Aber mir hast du noch nicht einmal einen **Ziegen-Bock** geschenkt,
75. damit ich mit meinen Freunden feiern konnte.
76. Aber dieser **Mensch** da hat dein Geld mit Huren verschwendet,
77. Und du lässt für ihn ein **Kalb** schlachten.“
78. Da sagte der Vater:
79. Mein lieber Sohn,
80. Du bist immer bei mir.
- Ponieważ mój syn był martwy
a jest znów żywy.
Był **zagubiony**
a odnalazł się.
I zaczęli **świętować**.
Starszy syn był jeszcze na polu.
Kiedy wrócił
i się do domu zbliżył,
usłyszał muzykę i tańce.
Zapytał robotnika:
Co się tutaj dzieje?
Robotnik odpowiedział mu:
Twój brat wrócił.
Dlatego **świętuje** twój ojciec,
ponieważ on ma go znowu **zdrowego**.
Wtedy starszy syn rozgniewał się.
Nie chciał wejść do domu.
Wtedy wyszedł jego ojciec
i **przekonywał** go.
Jednak starszy syn powiedział do ojca:
„Tyle lat pracuję już dla ciebie!
Nie byłem ci nigdy nieposłuszny.
Ale ty nie podarowałaś mi nawet **koźłęcia**,
abym mógł z moimi przyjaciółmi świętować.
Ale ten **człowiek** tu roztrwonił twój majątek z dziewczkami,
I ty zleciłeś zabić dla niego **ciele**.”
Wtedy ojciec powiedział:
Mój drogi synu,
Ty jesteś zawsze przy mnie.



Bibeltexte bilingual in einfacher Sprache

81. Und alles, was mir gehört, gehört **auch** dir. I wszystko, co do mnie należy, należy **również** do ciebie.
82. Aber jetzt müssen wir **feiern** und uns freuen. Ale teraz musimy **świętować** i się radować.
83. Denn dein Bruder hier war tot Ponieważ twój brat tutaj był martwy
84. und ist wieder lebendig. i jest znów żywy.
85. Er war verloren On zagiął
86. und ist wiedergefunden. i został odnaleziony.